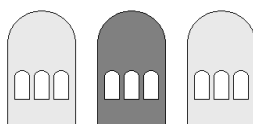


Te Deum

Franz Joseph Haydn

(Viena, 1732 - Viena, 1809)



Clastrum Armonicum
VITORIA - GASTEIZ

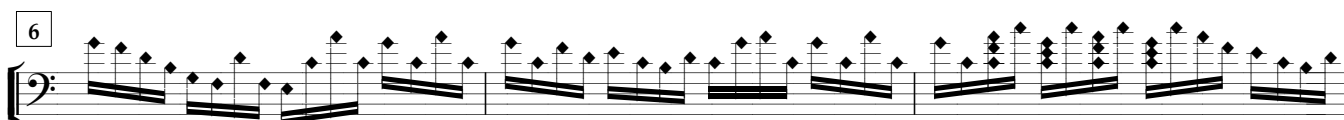
Te Deum

[Fuente: CPDL (dos ediciones disponibles)]



Franz J. Haydn
(1732-1809)

Allegro ♩ = 84



9

Te, te De - um lau - da - mus Te, te Do - mi - num con - fi - te - mur.
Te, te De - um lau - da - mus Te, te Do - mi - num con - fi - te - mur.
Te, te De - um lau - da - mus Te, te Do - mi - num con - fi - te - mur.
Te, te De - um lau - da - mus Te, te Do - mi - num con - fi - te - mur.

A Tí, Dios, te alabamos,

a Tí, Señor, te reconocemos

13

Te ae - ter - num Pa - trem om - nis te - rra ve - ne - ra - tur, ve - ne - ra - tur.
Te ae - ter - num Pa - trem om - nis te - rra ve - ne - ra - tur, ve - ne - ra - tur.
Te ae - ter - num Pa - trem om - nis te - rra ve - ne - ra - tur, ve - ne - ra - tur.
Te ae - ter - num Pa - trem om - nis te - rra ve - ne - ra - tur, ve - ne - ra - tur.

a Tí, eterno Padre, te venera toda la tierra

17

Te ae - ter - num Pa - trem om - nis te - rra ve - ne - ra - tur, ve - ne - ra - tur.

Te ae - ter - num Pa - trem om - nis te - rra ve - ne - ra - tur, ve - ne - ra - tur.

Te ae - ter - num Pa - trem om - nis te - rra ve - ne - ra - tur, ve - ne - ra - tur.

Te ae - ter - num Pa - trem om - nis te - rra ve - ne - ra - tur, ve - ne - ra - tur.

a Tí, eterno Padre, te venera toda la tierra

21

Ti - bi om - nes an - ge - li, Ti - bi che - ru - bim et

Ti - bi coe - li et u - ni - ver - sae po - tes - ta - tes, in - ces -

Ti - bi, om - nes an - ge - li, in - ces -

Ti - bi, Ti - bi che - ru - bim et

A Tí todos los ángeles, los cielos y todas las potestades,

a Tí los querubines y

24

se - ra - phim in - ces - sa - bi - li vo - ce pro - cla - mant:

sa - bi - li, in - ces - sa - bi - li vo - ce pro - cla - mant

sa - bi - li, in - ces - sa - bi - li vo - ce pro - cla - mant:

se - ra - phim in - ces - sa - bi - li vo - ce pro - cla - mant:

los serafines te proclaman sin cesar en sus voces:

28

San-ctus, san-ctus, san-ctus Do-mi-nus De-us Sa-ba-oth. Ple-ni sunt coe-li et

San-ctus, san-ctus, san-ctus Do-mi-nus De-us Sa-ba-oth. Ple-ni sunt coe-li et

San-ctus, san-ctus, san-ctus Do-mi-nus De-us Sa-ba-oth. Ple-ni sunt coe-li et

San-ctus, san-ctus, san-ctus Do-mi-nus De-us Sa-ba-oth. Ple-ni sunt coe-li et

Santo, santo, santo el Señor, Dios de los ejércitos. Llenos están cielos y tierra

34

te-rra ma-ies-ta-tis glo-ri-ae tu-ae.

te-rra ma-ies-ta-tis glo-ri-ae tu-ae.

te-rra ma-ies-ta-tis glo-ri-ae tu-ae. *(Piano)*

te-rra ma-ies-ta-tis glo-ri-ae tu-ae.

de la majestad de tu gloria.

40

Te glo-ri-o-sus a-pos-to-lo-rum cho-rus, Te

Te glo-ri-o-sus a-pos-to-lo-rum cho-rus, Te

Te pro-phe-ta-rum lau-da-bi-lis nu-me-rus,

Te glo-ri-o-sus a-pos-to-lo-rum cho-rus, Te

A Ti el glorioso coro de los apóstoles, A Ti la multitud admirable de los profetas,

43

mar - ty - rum can - di - da - tus lau - dat e - xer - ci - tus. Te per
 mar - ty - rum can - di - da - tus lau - dat e - xer - ci - tus. Te per
 Te mar - ti - rum can - di - da - tus lau - dat e - xer - ci - tus. Te per
 mar - ty - rum can - di - da - tus lau - dat e - xer - ci - tus. Te per

a Ti te alaba el blanco ejército de los mártires.

46

or - bem te - rra - rum san - cta con - fi - te - tur ec - cle - si - a:
 or - bem te - rra - rum san - cta con - fi - te - tur ec - cle - si - a:
 or - bem te - rra - rum san - cta con - fi - te - tur ec - cle - si - a:
 or - bem te - rra - rum san - cta con - fi - te - tur ec - cle - si - a:

A Ti por todo la tierra te reconoce la santa iglesia:

49

mf Pa - trem in - men - sae ma - ies - ta - tis, Ve - ne - ran - dum tu - um
mf Pa - trem in - men - sae ma - ies - ta - tis, Ve - ne - ran - dum tu - um ve - rum et u - ni - cum
mf Pa - trem in - men - sae ma - ies - ta - tis, Ve - ne - ran - dum tu - um ve - rum et u - ni - cum
mf Pa - trem in - men - sae ma - ies - ta - tis, Ve - ne - ran - dum tu - um

Padre de inmensa majestad,

a tu ,digno de veneración, verdadero y único Hijo

53

ve - rum et u - ni-cum Fi-li-um. San - ctum quo - que Pa - ra - cli-tum Spi-ri-tum,
 Fi - li-um. San - ctum quo - que Pa - ra - cli-tum Spi-ri-tum,
 Fi - li-um. - San - ctum quo - que Pa -
 ve - rum et u - ni-cum Fi-li-um. San - ctum quo - que Pa - ra - cli-tum Spi-ri-tum,
y también al Espíritu Santo Paráclito (defensor)

57

Pa - ra - cli - tum Spi - ri - tum Tu, rex glo - ri - ae Chri - ste. Tu
 - Pa - ra cli - tum Spi - ri - tum Tu, rex glo - ri - ae Chri - ste. Tu
 ra - cli - tum Spi - ri - tum Tu, rex glo - ri - ae Chri - ste. Tu
 Pa - ra - cli - tum Spi - ri - tum Tu, rex glo - ri - ae Chri - ste. Tu
Tú, Cristo, rey de la gloria,

61

Pa-tris sem-pi-ter - nus es Fi - li - us.
 Pa-tris sem-pi-ter - nus es Fi - li - us.
 Pa-tris sem-pi-ter - nus es Fi - li - us. Tu ad li-be-ran - dum sus-cep-tu - rus ho-mi - nem
 Pa-tris sem-pi-ter - nus es Fi - li - us. Tu ad li-be-ran - dum sus-cep-tu - rus ho-mi - nem
eres el eterno Hijo del Padre. Tú, para libramos, te encarnaste como hombre

65

p non ho-rru-is - ti Vir-gi-nis u-te-rum. *f* Tu, de-vic - to mor-tis a-cu-le-o,
p non ho-rru-is - ti Vir-gi-nis u-te-rum. *f* Tu, de-vic - to mor-tis a-cu-le-o,
f Tu, de-vic - to mor-tis a-cu-le-o,
f Tu, de-vic - to mor-tis a-cu-le-o,

no desdenaste el vientre de una Virgen. *Tú, vencido el aguijón de la muerte,*

69

a-pe-ru-is - ti, a-pe-ru-is - ti cre-den - ti-bus re - gna coe-lo - rum.
 a-pe-ru-is - ti, a-pe-ru-is - ti cre-den - ti-bus re - gna coe-lo - rum.
 a-pe-ru-is - ti, a-pe-ru-is - ti cre-den - ti-bus re - gna coe-lo - rum.
 a-pe-ru-is - ti, a-pe-ru-is - ti cre-den - ti-bus re - gna coe-lo - rum.

abriste, *a los creyentes el reino de los cielos.*

73

Tu ad dex - te - ram De - i se - des in glo - ri - a Pa - tris.
 Tu ad dex - te - ram De - i se - des in glo - ri - a Pa - tris.
 Tu ad dex - te - ram De - i se - des in glo - ri - a Pa - tris.
 Tu ad dex - te - ram De - i se - des in glo - ri - a Pa - tris.

(Piano) *Tú te sientas a la derecha de Dios en la gloria del Padre,*

78

Adagio

Iu - dex, cre - de - ris es - se ven - tu - rus.

Iu - dex, cre - de - ris es - se ven - tu - rus.

Iu - dex cre - de - ris es - se ven - tu - rus.

Iu - dex cre - de - ris es - se ven - tu - rus. (Piano)

creemos que eres el juez que vendrá.

84

Adagio

p Te er-go, quae-su-mus, fa-mu-lis tu-is sub-ve-ni, fa-mu-lis tu-is sub-ve-ni

p Te er-go, quae-su-mus, fa-mu-lis tu-is sub-ve-ni, fa-mu-lis tu-is sub-ve-ni

p Te er-go, quae-su-mus, fa-mu-lis tu-is sub-ve-ni, fa-mu-lis tu-is sub-ve-ni quos

p Te er-go, quae-su-mus, tu-is - fa mu-lis sub - ve-ni quos

Te pedimos, pues, que ayudes a tus siervos

87

p quos quos pre-ti-o - so san-gui-ne re-de-mis - ti, quos pre-ti-o - so

p quos pre-ti-o - so san-gui-ne re-de-mis - ti, quos pre-ti-o - so

p pre - ti - o - so san-gui-ne re-de-mis - ti, quos pre-ti-o - so

p quos pre-ti-o - so san-gui-ne re-de-mis - ti, quos pre-ti-o - so

a los que redimiste con (tu) preciosa sangre

90

re - de - mi - sti, re - de - mi - sti.
 san - gui - ne re - de - mi - sti, re - de - mi - sti.
 san - gui - ne re - de - mi - sti, re - de - mi - sti. *(Piano)*
 san - gui - ne re - de - mi - sti, re - de - mi - sti.

93

Tempo primo

f Ae-ter-na fac cum san-ctis tu is in glo-ri-a nu-me-ra-ri.
f Ae-ter-na fac cum san-ctis tu is in glo-ri-a nu-me-ra-ri.
f Ae-ter-na fac cum san-ctis tu-is in glo-ri-a nu-me-ra-ri. *(Piano)*
f Ae-ter-na fac cum san-ctis tu-is in glo-ri-a nu-me-ra-ri.

Haz que seamos contados con los santos en la gloria eterna

97

Sal-vum fac po-pu-lum tu-um Do-mi-ne, et be-ne-dic hae-re-di-ta-ti tu - ae. Et re-ge
 Sal-vum fac po-pu-lum tu-um Do-mi-ne, et be-ne-dic hae-re-di-ta-ti tu - ae. Et re-ge
 Sal-vum fac po-pu-lum tu-um Do-mi-ne, et be-ne-dic hae-re-di-ta-ti tu - ae
 Sal-vum fac po-pu-lum tu-um Do-mi-ne, et be-ne-dic hae-re-di-ta-ti tu - ae
Salva a tu pueblo, Señor, y bendice tu heredad

101

e - os, et ex-tol-le il - los et ex- tol-le il-los us - que in ae-ter -
 e - os, et ex-tol-le il - los et ex- tol-le il-los us - que in ae-ter -
 Et re-ge e-os, et ex- tol-le il - los et ex- tol-le il-los us - que in ae-ter -
 Et re-ge e-os, et ex- tol-le il - los us - que in ae-ter -
y gobiérmalos y ensálzalos eternamente.

106

num. Per sin - gu-los di - es
 num. Per sin - gu-los di - es
 num. Per sin - gu-los
 (Piano)
 num. Per sin - gu-los
Cada día Cada día

110

be-ne-di - ci-mus Te et lau- da-mus no- men tu-um in sae-cu-lum, et in
 be-ne-di - ci-mus Te et lau- da-mus no- men tu-um in sae-cu-lum, et in
 di - es et lau-da- mus no - men tu-um in sae-cu-lum, et in
 di - es et lau-da - mus no - men tu-um in sae-cu-lum, et in
te bendecimos y alabamos tu nombre por siempre

114

sae-cu-lum sae - cu - li. Di - gna - re Do - mi - ne,
 sae-cu-lum sae - cu - li. Di - gna - re Do - mi - ne,
 sae-cu-lum sae - cu - li. Di - gna - re Do - mi - ne,
 sae-cu-lum sae - cu - li. Di - gna - re Do - mi - ne,
por los siglos de los siglos. Dignate, Señor,

119

di-gna re, Do - mi - ne, di - e is - to si - ne pec - ca - to,
 di-gna re, Do - mi - ne, di - e is - to
 di-gna re, Do - mi - ne, di - e is - to
 di-gna re, Do - mi - ne, di - e is - to
Dignate, Señor, en este día guardamos sin pecado

124

si - ne pec - ca - to nos cus - to - di - re, nos si - ne pec - ca - to nos cus - to - di - re.
 nos si - ne pec - ca - to nos cus - to - di - re.
 nos si - ne pec - ca - to nos cus - to - di - re.
 nos si - ne pec - ca - to nos cus - to - di - re.
guardamos sin pecado guardamos sin pecado

130

p
 Mi - se-re-re no-stri, Do - mi - ne, mi - se-re - re no - stri. Fi - at mi - se - ri -
 Mi - se-re-re no-stri, Do - mi - ne, mi - se-re - re no - stri. Fi - at mi - se - ri -
 Mi - se-re-re no-stri, Do - mi - ne, mi - se-re - re no - stri. Fi - at mi - se - ri -
 Mi - se-re-re no-stri, Do - mi - ne, mi - se-re - re no - stri. Fi - at mi - se - ri -
Ten piedad de nosotros, Señor, Caiga tu misericordia

135

cor - di - a tu - a, Do - mi - ne, su - per nos que - mad - mo - dum spe -
 cor - di - a tu - a, Do - mi - ne, su - per nos que - mad - mo - dum spe -
 cor - di - tu a - a, Do - mi - ne, su - per nos que - mad - mo - dum spe -
 cor - di - a tu - a, Do - mi - ne, su - per nos que mad mo dum spe -
(Piano)
(tu misericordia), Señor, sobre nosotros, como esperamos en Ti.

139

ra - vi - mus, spe - ra - vi - mus in Te. In Te Do - mi - ne, - spe - ra -
 ra - vi - mus in Te. Non con - fun - dar, non con -
 ra - vi - mus, spe - ra - vi - mus in Te.
 ra - vi - mus in Te.
como esperamos en Ti. En Ti, Señor, confíe no seré defraudado

151

fun-dar, non con-fun-dar in ae-ter-num, in ae-ter-num.
 non con-fun-dar, non con-fun-dar in ae-ter-num, in ae-ter-num, in Te,
 non con-fun-dar in ae-ter-num, in Te, Do-mi-ne, spe-ra -
 vi, non con-fun-dar un ae-ter-num, non, non, in Te, Do-mi-ne, spe-

154

In Te Do-mi-ne, spe--ra - - - vi,
 Do-mi-ne, spe-ra - - - vi, non con-fun-dar in ae-ter-num, non con-
 vi, non con-fun-dar in ae-ter-num in Te, Do-mi-ne, spe-
 -ra - - - vi, non con-fun-dar in ae-ter -

157

non con-fun-dar non con-fun-dar in ae-ter-num, non con-fun-dar in ae-
 fun-dar, non con-fun-dar in ae-ter-num, in ae-ter-num,
 ra - vi, non con-fun-dar, non, non, non con-fun-dar in ae-
 num, non con-fun-dar in ae-ter -

160

ter - num.
non con - fun - dar in ae - ter - num, non con - fun - dar in ae -
ter - num in Te, Do - mi - ne, spe - ra -
num, in ae - ter - num,

163

In Te, Do - mi - ne, spe - ra -
- ter - num, non con - fun - dar in ae - ter - num, in ae -
- vi, in Te
non con - fun - dar in ae - ter - num, in ae -

166

vi, spe - ra -
ter - num. In Te, Do - mi - ne, spe - ra - vi, non con - fun - dar in ae -
Do - mi - ne, spe - ra - vi, spe - ra - vi,
ter - num, non con - fun - dar in ae - ter - num, non con - fun - dar, non con - fun - dar in ae -

181

in ae - ter - num, non con - fun - dar non non con - fun - dar
 in ae - ter - num, non con - fun - dar non non con - fun - dar
 in ae - ter - num, non con - fun - dar non non con - fun - dar
 in ae - ter - num, non con - fun - dar non non con - fun - dar

185

in ae - ter - num non con - fun - dar in ae - ter - num, non con - fun - dar in ae -
 in ae - ter - num, in ae - ter - num, non con - fun - dar in ae -
 non con - fun - dar in ae - ter - num, in ae - ter - num, non con - fun - dar in ae -
 non con - fun - dar in ae - ter - num, in ae - ter - num, non con - fun - dar in ae -

189

ter - num, non con - fun - dar in ae - ter - num.
 ter - num, non con - fun - dar in ae - ter - num.
 ter - num, non con - fun - dar in ae - ter - num.
 ter - num, non con - fun - dar in ae - ter - num.



Documentación

Te Deum *F. J. Haydn*

1. El autor

Franz Joseph Haydn (1732-1809), compositor austriaco, es uno de los máximos representantes del periodo clasicista, junto con Mozart.

Conocido como el “padre de la sinfonía» por su contribución a este género, vivió durante toda su vida en Austria como músico de corte para la aristocrática familia Esterházy de Hungría. Fue uno de los compositores más célebres de toda Europa, amigo personal de Mozart y profesor de Ludwig van Beethoven.

Sus obras, muy numerosas, tanto instrumentales como vocales, pueden consultarse en el catálogo Hoboken (Hob.).

2. El texto latino y traducción

El “Te Deum”, que recibe este nombre por sus dos primeras palabras, es uno de los primeros himnos cristianos, usado tradicionalmente como acción de gracias, tanto en la iglesia occidental como entre los ortodoxos orientales. Atribuido a San Ambrosio (340-397), podemos afirmar que se remonta a la primera mitad del siglo IV.

La traducción castellano de este himno podemos verla acompañando al texto latino en la partitura que hemos editado de J. F. Haydn.

3. El Te Deum en la historia de la música

El Te Deum ha sido musicado por numerosos compositores, tanto en latín como en otros idiomas. Esta es una lista de aquellos autores importantes que al menos han compuesto uno:

Bach (1735-1782)	Haydn (1732-1809)	Reger (1873-1916)
Berlioz (1803-1869)	Kodály (1882-1967)	Salieri (1750-1825)
Bizet (1838-1875)	Liszt (1811-1886)	Scarlatti (1685-1757)
Bortniansky	Lully	Schütz
Britten (1913-1976)	Mendelssohn (1809-1847)	Verdi (1813-1901)
Bruckner (1824-1896)	Meyerbeer (1791-1864)	Williams (1872-1958)
Buxtehude	Mozart (1756-1791)	
Charpentier	Palestrina	
Dvorák (1841-1904)	Pärt, Arvo (1935-),	
Elgar (1857-1934)	Penderecki (1933-),	
Händel (1685-1759):	Purcell	